

Memento des règles de visite

Memo: rules for touring - Anweisungen für den Besuch - Memento delle regole de visita

La Cathédrale de Strasbourg, monument historique, est d'abord une église, lieu sacré, lieu consacré, qui accueille les prières et les célébrations religieuses de la communauté catholique locale et diocésaine. La Cathédrale est ouverte aux chrétiens, visiteurs et touristes, qui sont les bienvenus, quelle que soit leur croyance ; mais cette visite de la Cathédrale doit se faire dans un total respect du lieu de recueillement, de prière, de culte. Les présentes informations à destination des groupes de touristes et de leurs guides (dans le respect des dispositions législatives et règlementaires du *Code du Tourisme articles R 221-1 à R 221-5, et du Décret n° 2011-930 du 1^{er} août 2011 relatif aux personnes qualifiées pour la conduite de visites commentées dans les musées et monuments historiques*) permettront à tous de profiter dans les meilleures conditions des beautés de la Cathédrale.

● Une porte d'entrée clairement identifiée (façade principale côté nord), puis le sens de circulation par la nef centrale facilitent la fluidité d'accès. Une porte « accès handicapés » se situe côté Nord.

● Avant d'entrer dans la Cathédrale, les guides rappelleront les règles de respect inhérentes au caractère sacré du lieu : le silence, les hommes se découvrent la tête, les téléphones sont coupés, et les chewing-gum et autres boissons et sandwiches sont à proscrire. Une tenue vestimentaire correcte est exigée.

● Les explications se font aux groupes assis dans la partie arrière de la nef. La partie avant de la nef, de la chaire aux marches du chœur, est réservée aux personnes individuelles.

● Les guides veilleront à parler à voix modérée.

● Tout en suivant le sens de circulation, les groupes éviteront de bloquer les allées, notamment autour de la chaire et devant le chœur.

● Les présentations de l'horloge suscitent souvent un enthousiasme débordant : le cas échéant, les guides veilleront à rappeler les touristes au calme.

● Toute visite guidée en groupe est strictement interdite une demi-heure avant et durant les offices ou toute autre manifestation culturelle.

● Les chapelles Saint-Laurent, Saint-Jean et Sainte-Catherine sont réservées à la prière et ne peuvent se visiter. On veillera particulièrement au calme près de ces chapelles.

● Les guides et leurs groupes sauront accepter avec politesse les consignes et recommandations des personnels et des accueillants de la Cathédrale.

Pour toute information générale ou spécifique, pour connaître les horaires des célébrations, des manifestations culturelles ou culturelles, voir les informations publiées sur le site internet de la Cathédrale www.cathedrale-strasbourg.fr/ rubrique Agenda.

Nous remercions les guides pour l'intérêt qu'ils portent à la Cathédrale et pour l'observation bienveillante de ces consignes.

Fait à Strasbourg, le 1^{er} mai 2013.

Valérie EBENER

Présidente de l'Association des Guides Conférenciers d'Alsace

Jean-Jacques GSELL

Président de l'Office de tourisme de Strasbourg et sa région

Mgr Jean-Pierre GRALLET

Archevêque de Strasbourg



The Strasbourg Cathedral, a historical monument, is above all a church, a holy place. It is a sacred space which hosts time and space for prayers and local Roman Catholic community and diocesan religious ceremonies. The Cathedral is open to Christians as well as visitors and tourists of all beliefs, all are welcome but this visit should be conducted in such a way as to respect this place of prayer and religious rites and services.

In order to take advantage in the best possible manner of all that the Cathedral has to offer, the following information is aimed at tourist groups and their guides (please be informed of the *legal rules of permission for conducting tours in museums and historical monuments* *Tourisme articles R 221-1 à R 221-5, Décret n° 2011-930 du 1^{er} août 2011*)

We ask you to:

● Please use the proper door (the clearly marked entrance is found on the north side of the façade) and follow the traffic flow path down the central nave. A special entrance for the handicapped is found on the north side of the building.

● Before entering the Cathedral please remind guests of certain rules of conduct in order to respect the religious character of the site: silence is the rule, gentlemen shall bare their heads, please turn off all cell phones and no gum, food or drink are allowed. We also ask that

people be dressed in a respectful manner.

● Groups shall be seated in the back part of the nave, the forward part of the nave from the pulpit to the front is reserved for individuals.

● Guides should speak in a moderate volume.

● Please follow the indicated direction of traffic flow, groups shall avoid blocking the passages, especially around the pulpit and in front of the choir.

● The presentation of the clock often gives way to expressions of exuberance, please remind visitors to restrain themselves from too much noise.

● It is strictly forbidden to have a guided tour one half hour prior to or during any religious service.

● Saint Laurence, Saint Catherine and Saint John's chapels are off limits to guided tours, as they are reserved for prayer purposes only. Please be particularly quiet outside of them.

● Guides are expected to be courteous to the Cathedral staff and volunteer attendants and abide by their requests and recommendations.

For all general or specific information such as service times or events of a religious or cultural nature please consult the Cathedral internet site www.cathedrale-strasbourg.fr under the heading: Agenda.



Das Strassburger Münster ist ein historisches Bauwerk, aber in erster Linie eine Kirche, ein Gottehaus.. Ein heiliger, gesegneter Ort, wo die Gebete und Gottesdienste der hiesigen katholischen Gemeinde und Diözese stattfinden.

Im Münster sind alle Besucher - als Christen und auch als Touristen - herzlich willkommen, unabhängig von ihrer konfessionellen Religionszugehörigkeit. Von jedem Besucher wird daher auch erwartet, dass er das Münster als Ort der Andacht, des Gebets und des Gottesdienstes in Würde und Ehrfurcht respektiert.

Die folgenden Informationen für Besuchergruppen mit ihrem «Guide» (laut der *gesetzlichen Regelungen code du Tourisme articles R221-1 à R 221-5, laut décret n° 2011-930 vom 1.August 2011 für staatl.gepr.Personen*, die in Museen und historischen Bauwerken führen dürfen) sollten erlauben, dass alle die Schönheiten des Münsters unter besten Bedingungen genießen können.

● Der EINGANG ist klar gekennzeichnet (Hauptfassade Nord), dann Richtung Mittelgang gehen, was den Besucherstrom «flüssig» macht. Ein Extraeingang für Behinderte befindet sich am nördlichen Seitenschiff.

● Vor Betreten des Münsters werden die Guides gebeten, ihre Gäste auf folgende Regeln aufmerksam zu machen: Ruhe, Mützen und Hüte nehmen die Herren ab, Handys sind ausgeschaltet. Kaugummi, Getränke und Sandwichs gehören nicht ins Münster. Korrekte Kleidung ist selbstverständlich.

● Die Gruppen nehmen im hinteren Teil des Kirchenschiffes Platz, wo dann auch die Erklärungen gegeben werden. Der vordere Teil ab Kanzel bis zu den Stufen des Chorraumes ist für die individuellen Besucher reserviert.

● Die Guides werden gebeten, nicht zu laut zu reden

● Beim Herumgehen sollten die Gruppen nicht in der Mittelallee verbleiben, ganz besonders bei der Kanzel und beim Chorraum ist dies zu beachten.

● Der Geräuschpegel bei der Astronomischen Uhr ist oft etwas unkontrolliert. Die Guides werden gebeten Ihre Gruppen um angemessene Ruhe zu bitten

● Eine halbe Stunde vor und während des Gottesdienstes ist jegliche Führung im Münster untersagt. Dies gilt auch für alle sonstigen kulturellen Veranstaltungen.

● Die Kapellen Saint-Laurent, Saint-Jean und Sainte-Catherine sind für das Gebet reserviert und können nicht besichtigt werden. Bitte entsprechende Ruhe in der Nähe dieser Kapellen einhalten.

● Wir bitten die Guides und Gruppen des Münsterpersonals und der freiwilligen Helfer mit Freundlichkeit zu folgen.

Alle allgemeinen Informationen wie z.B. Gottesdienstzeiten, kulturelle oder kirchliche Veranstaltungen finden Sie auf unserer Internetseite www.cathedrale-strasbourg.fr //Rubrik Agenda



La Cattedrale di Strasburgo è un monumento storico, però è innanzi tutto una chiesa, un luogo sacro e consagrato che accoglie preghiere e funzioni religiose della comunità cattolica locale e diocesana.

La Cattedrale è aperta ai cristiani, visitatori e turisti qualsiasi fossero le loro fedi, però la visita deve rispettare il luogo di raccoglimento, di preghiera e di culto. Queste informazioni, destinate ai gruppi di turisti e alle loro guide, consentiranno a tutti di approfittare delle bellezze della Cattedrale nelle condizioni migliori (nel rispetto delle disposizioni legali e regolamentari del *codice del Turismo R 221-1 a R221-5, e del Decreto n°2011-930 del 1 agosto 2011 relativo alle persone qualificate per condurre delle visite commentate nei musei e monumenti storici*).

● Un ingresso è chiaramente identificato (facciata principale lato Nord) così come un senso di circolazione nella navata centrale che favorisce la fluidità dell'accesso. Un'ingresso per disabili è accessibile lato Nord.

● Prima di entrare nella Cattedrale le guide ricorderanno le regole di rispetto dovute al luogo sacro: silenzio, uomini con capo scoperto, telefoni spenti, vestiario coretto, gomme, bevande e panini sono proibiti.

● Le spiegazioni vengono fatte con il gruppo seduto nella parte del retro della navata centrale.

La parte avanti e fino al pulpito è riservata agli individuali.

● Le guide dovranno mantenere un commento con voce moderata.

● Mentre seguiranno il circuito, i gruppi cercheranno di non bloccare le file, in particolare modo verso il pulpito e l'abside.

● La presentazione dell'orologio suscita spesso un'entusiasmo rumoroso, le guide dovranno quanto necessario ricordare al gruppo di mantenere la calma.

● Le visite non sono consentite mezz'ora prima l'inizio e durante le funzioni o manifestazioni culturali.

● Le capelle San Lorenzo e Santa Caterina sono riservate alla preghiera e non è consentita la loro visita. Nelle vicinanze di codeste, si cercherà di mantenere la quiete.

● Le guide e i loro gruppi accetteranno con il dovuto rispetto e massima cortesia le raccomandazioni del personale e degli accoglienti della Cattedrale.

Le informazioni generali o specifiche per conoscere gli orari delle funzioni, delle manifestazioni culturali o culturali sono sul sito www.cathedrale-strasbourg.fr rubrica Agenda.

F

Nous remercions les guides pour l'intérêt qu'ils portent à la Cathédrale et pour l'observation bienveillante de ces consignes.

GB

We thank all guides for their interest in the Cathedral and their kind observance of these rules of conduct.



D

Wir danken den Guides für Ihr Interesse an unserem Münster und Beachtung obiger Regelungen.

I

Ringraziamo le guide per l'interesse che esse mostrano per la Cattedrale e il rispetto di queste regole.